



## 慶祝活動 Celebrations

### 27位會員榮獲勳銜、嘉許及 獲委太平紳士

本會成員一向致力服務社會，積極參與特區建設，表現卓越。自特區政府設立勳銜制度以來，本會每年均有成員獲授勳銜，2006年度獲勳銜的共有22位，獲社區服務獎狀的共有1位，獲委任太平紳士的共有4位。

本會舉行盛大晚宴，祝賀是年度榮獲大紫荊勳章人士，以及本會榮獲金、銀、銅紫荊星章、榮譽勳章、社區服務獎狀及獲委任為太平紳士的成員。（21/8）

### 27 Members Awarded by the HKSAR Government

Our members have always devoted to community service and have been making significant contributions to the HKSAR. Since the inception of an honour award scheme of the HKSAR Government, our members have received commendations every year. In 2006, 22 members were awarded Medals of Honour, 1 member was awarded the Commendation for Community Service and 4 members were appointed as JPs.

The Chamber hosted a grand dinner reception in honour of the recipients of the Grand Bauhinia Medal and the Chamber's members who were awarded the Gold Bauhinia Star, Silver Bauhinia Star, Bronze Bauhinia Star, Medals of Honour, Commendations for Community Service and the titles of JP. (21/8)

### 2006年度榮獲勳銜、服務獎狀及獲委太平紳士本會成員

大紫荊勳章	李東海					
金紫荊星章	余國春	陳智思	周厚澄	蒙民偉		
銀紫荊星章	李子良	何鍾泰				
銅紫荊星章	朱蓮芬 勞國雄	孫啟烈 石漢基	邱浩波 朱嘉樂	成小澄	林大輝	蔡克剛
榮譽勳章	吳貴雄	何德心	陳茂波	陳淡旺	羅君美	蘇善祥
服務獎狀	黃麗嫦					
太平紳士	張偉球	孔令成	劉展灝	盧瑞安		



▲ 本會設宴款待榮獲勳銜、服務獎狀及獲委太平紳士的會員。

The Chamber hosts a dinner reception in honour of the Chamber's recipients of Medals of Honour, Commendations for Community Service and Titles of JP.

## The Chamber's Recipients of Medals of Honour, Commendations for Community Service and Titles of JP in 2006

<b>Grand Bauhinia Medal</b>	Dr Leo LEE		
<b>Gold Bauhinia Star</b>	Mr YU Kwok-chun Mr MONG Man-wai	Mr Bernard CHAN	Mr CHAU How-chen
<b>Silver Bauhinia Star</b>	Mr LI Tze-leung	Dr Raymond HO	
<b>Bronze Bauhinia Star</b>	Ms CHU Lien-fan Dr Elizabeth SHING Mr LO Kwok-hung	Mr Cliff SUN Mr LAM Tai-fai Mr Simon SHEK	Mr YAU How-boa Mr Herbert TSOI Mr CHU Ka-lok
<b>Medal of Honour</b>	Mr NG Kwai-hung Mr CHAN Tam-wong	Mr HO Tak-sum Ms Elizabeth LAW	Mr CHAN Mo-po Mr SO Sin-cheung
<b>Commendation for Community Service</b>	Ms Rita WONG		
<b>Justices of the Peace</b>	Mr CHEUNG Wai-kou Mr LO Sui-on	Mr Leo KUNG	Mr Stanley LAU



▲本會首長及主禮嘉賓與來賓共賀建國57周年。

The Chamber's Office-bearers celebrate the 57th anniversary of the PRC with the guests.

▶本會組織龐大隊伍參加巡遊。

The Chamber unites a line of members to join the parade.



## 歡度國慶及回歸紀念日

為慶祝中華人民共和國成立57周年，本會舉行國慶酒會，逾600位嘉賓和會員共迎國慶，場面熱鬧。此外，本會成員參加香港工商界同胞及香港工商界婦女等慶祝國慶籌備委員會的工作及慶祝活動。（21/9）

香港回歸祖國9周年，經濟向好，社會和諧。特區政府於回歸紀念日早上，在金紫荊廣場舉行升旗儀式，並於香港會議展覽中心舉行“香港回歸祖國9周年慶祝酒會”，本會多位首長及成員應邀出席有關活動。

## Celebrations of National Day and Reunification Anniversary

The Chamber hosted a cocktail reception in celebration of the 57th anniversary of the founding of the People's Republic of China. Over 600 guests and members of the Chamber attended this joyful event. Our members also took part in the festivities organized by the preparatory committees of commercial and industrial sectors of Hong Kong and of the women commercial and industrial circles of Hong Kong. (21/9)

At the 9th anniversary of the return of Hong Kong to its motherland, Hong Kong's economy remains buoyant and our society harmonious. In celebration of the anniversary, the HKSAR Government held a flag raising ceremony at Golden Bauhinia Square and a cocktail reception at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 1 July. The Chamber's Office-bearers and members were invited to attend.



同日，本會聯同本港19個團體舉行“和諧·團結·發展”大巡遊，逾5萬名市民參加，本會組織近千人龐大隊伍參與其中，場面盛大為歷年之最。此外，本會全體會董於6月27日在本港5份報章刊登專版賀啟，熱烈慶祝香港回歸祖國9周年。(1/7)

On the same day, the Chamber organized a large-scale parade in collaboration with 19 local organizations. Nearly 1,000 members joined together with over 50,000 citizens to share the happiness of the anniversary. The number of participants was a record high. Furthermore, the Chamber published a congratulatory message in 5 local newspapers on 27 June to commemorate the 9th anniversary. (1/7)

## 春節酒會樂相聚

一年之計在於春，是年本會繼續舉辦丙戌年春節酒會，與逾700名嘉賓及會員迎接新年新氣象，喜氣洋洋。(10/2)

## Spring Cocktail Reception

The whole year's work depends on a good start in spring. The Chamber continued to host a Spring Cocktail Reception this year, inviting hundreds of guests to celebrate with our members. (10/2)



◀本會祝賀香港回歸9周年報章賀啟。

The Chamber's congratulatory messages to celebrate the 9th anniversary of Hong Kong's reunification with its motherland.



▲丙戌年春節酒會盛況。

The grand occasion of the Spring Cocktail Reception 2006.